

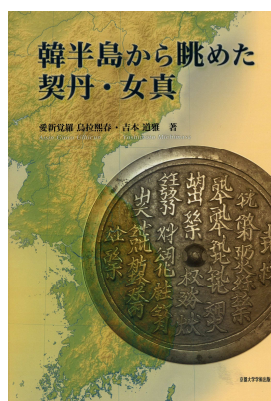
Foreword: A New Stage in the Study on the History of the Relationship between the Korea Peninsula and the Khitais and Jurchens

by

AISIN GIORO Ulhicun

and

YOSHIMOTO Michimasa



Japan was the first nation in Northeast Asia to adopt the modern sciences that had originated in 19th-century Europe. In the earliest stages of the study of oriental history, it was precisely "Manchu-Korea history" that flourished most within the realm of Northeast Asian studies. For a period after the Second World War, the field was avoided because it was associated with nationalist policies, but with the increase of newly excavated archaeological materials since the 1970s, there has been a revival in studies of Northeast Asia history.

China and Korea treat the history of Northeast Asia centered on Manchuria as a part of their own national histories, and international disputes on the correct historical understanding of Northeast Asia, such as those over the character of Gaogouli/Goguryeo and Bohai/Balhae, have become heated. These disputes, in fact, also concern Japan, which today must deal with territorial issues with neighboring states. While it is certainly true that these disputes have enlivened academic studies, they have, on the other hand, intensified extreme nationalistic sentiments to a remarkable degree. These disputes over the proper historical understanding are often fruitless and soon deadlocked. One of the causes of this failure to resolve these disputes is lack of an ability to conduct textual criticism of primary sources. In the study of the history of Northeast Asia after 10th century, the scripts of Northeast Asian ancient ethnic groups such as the Khitais and Jurchens have emerged as important sources in addition to Chinese literatures and archaeological materials. Because of the close intercourse between the Khitais and Jurchens and Goryeo, it must be recognized that such source materials have become decisively important.

Part 1 of this book explores the descriptions of Goryeo in Khitai source materials, which former studies have not addressed, and descriptions of Khitai in Goryeo sources, which went either unrecorded or misunderstood in Chinese written sources, and analyzes them in light of one another. Part 2 deciphers the inscriptions on bronze mirrors in Khitai small script, inscriptions of steles in Jurchen large script, and proclamations

of gratitude by two Joseon kings written in Manchu script, owned by the National Museum of Korea, thereby providing primary materials and the latest achievements in research on the history of relation between Korea and Khitai-Jurchen-Manchu.

The contents of this book are organized in the following manner.

Part 1, Chapter 1: The author first deciphers eight examples of the word *šulwur* that are found in Khitai epitaphs, and clarifies the historical background of their emergence and historical relations between Khitai and Goryeo.

Chapter 2: Some Khitai names seen in Goryeo materials such as the *Goryeosa* are also seen in Khitai epitaphs. The author clarifies the history of each family by making a complete translation of the pertinent Khitai epitaphs.

Chapter 3: The author elucidates the word *guhan* of the Hwangnyongsa *gucheungtap*, which reflects Goryeo's recognition in the early 10th century of the states and ethnic groups surrounding Korea.

Chapter 4: The author identifies the Bohai/Balhae clan name *Mirgir* (Mirgi), which is seen only in Khitai epitaphs, pointing out the *Liaoshi* misunderstood it as reference to the “Da,” the royal clan of the Bohai/Balhae state, and notes Chinese epitaphs confuse the clan with the “Xiao,” and thus she fills a blank page in the study of Bohai/Balhae history.

Part 2, Chapter 1: The author deciphers inscriptions in Khitai small script on three bronze mirrors that are owned by the National Museum of Korea, thereby providing the newest linguistic sources materials on Khitai language and Khitai cultural history.

Chapters 2 and 3: The author makes a complete translation of two inscriptions in Jurchen large script owned by the National Museum of Korea, providing non-Chinese primary materials on the history of inter-course between Jurchen and Goryeo in the Jin era.

Chapter 4: The author completely translates proclamations of gratitude by two Joseon kings written in Manchu script during the 19th century, providing previously unknown primary source materials.

The Appendix: On the basis of a historiographically analysis of the toponyms Gu Chaoxian/Go Joseon, Lelangqun/Akranggun, Gaogouli Pingrangcheng/ Goguryeo Pyeongyangseong, and Bohai Huhancheng / Balhae Holhanseong that are taken to be in Liaoyang in the Dongjing Liaoyangfu section of the “Dilizhi” chapter of the *Liaoshi*, the author concludes that this description originated in Khitai discourses of the 11th century. Moreover, the lack of any reference to the relationship between Gaogouli/Goguryeo and Bohai/Balhae is political discourse conditioned by Bohai/Balhae-Jurchen's adulation of Gaogouli/Goguryeo, and confirms that this was nothing other than political rhetoric derived from the rivalry with Goryeo that also professed to be descendants of Gaogouli/Goguryeo.

Historical studies on the Khitai, who established the Liao dynasty in the 10th century and held hegemony over eastern Eurasia for over 200 years, grew into a significant body of scholarship in Japan as a part of studies of “Manchu-Mongolia history” up until the early post-WWII period. Then, K.A. Wittfogel proposed the idea of “conquest dynasty” in his joint work with Feng Chiasheng, *History of Chinese Society, Liao*,

907-1125 (1949), recognizing the epoch-making role of the Liao dynasty in history of China as the pioneer of conquest dynasties. Thereafter, studies remained stagnant for many years, but following the 1970s, with the trend toward postmodernism, a discourse evolved that generally accepted the idea that "world history" was formed under the Mongol hegemony of the 13th century, and recently, interest in the Khitai as prototypes of the Mongols is rising.

Nevertheless, it must still be admitted that Khitai studies generally speaking still lag behind. The causes are the fact that 1) as the Khitai scripts could not be deciphered, Khitai epitaphs could not be used as primary source materials, 2) as Khitai epitaphs could not be used, the bias of the corresponding Chinese epitaphs that were also primary sources could not be recognized, and 3) the *Liaoshi*, the chief written source, is not only meager in terms of content, but contains a wealth of errors.

Khitai epitaphs have been continuously excavated since the 1920's, and have been discovered one after another especially in recent years in Inner Mongolia and Liaoning province, but the total number is still rather small, and because they are extremely difficult to decipher, they have seldom been used as primary source material for studies on Khitai history.

At present, in China, which would naturally be expected to play a leading role in studies of the Khitai scripts, there are, in fact, only a few scholars engaged in such pursuits, and the standard of research is not particularly high. Furthermore, scholars in China regularly "impound" primary sources required for research rendering them "dead," show a lack respect for previous achievements in the field, and, in extreme cases, plagiarize them; this state has led to stagnation.

On the other hand, in Korea, interest in Khitai-Jurchen history has been rising in recent years, for example, the Institute of Northern Cultures of Dankook University and the Korean Association for Mongolian Studies held international conferences such as that on the "status and direction of research on Khitan studies" in 2009 and "the history and culture of Khitan" in 2010, and will hold a conference on Jurchen studies in 2011. Nonetheless, only a few scholars can use Khitai-Jurchen scripts.

The author has studied the Khitai-Jurchen scripts for 20 years with grants from the JSPS and other foundations. She has computerized all items so far discovered, made great progress in deciphering the scripts, used them in historical studies, and published *A Study of the History of the Liao Era in View of Khitai Epitaphs* (2006), *AISIN GIORO Ulhicun's Jurchen-Khitai Studies* (2009), and *Jurchens in the Ming Era* (2009). Especially in regard to the Khitai scripts, she has already reconstructed the phonetic values of 90% of the small script and 80% of the large script, and posited meanings for many Khitai words. In this way, she is opening up a previously uncharted area of study, constructing methods of interdisciplinary historical study and employing them to overcome the gap between written Khitai and Chinese sources. These efforts are premised on deciphering the Khitai scripts in a way that is historically and philologically as accurate as possible at present.

In addition to reconstructing a great number of Khitai-Jurchen characters, deciphering vocabulary items, this book offers new methodologies for the study of Northeast Asian history through a comprehensive study of non-Chinese and Chinese sources, history and archaeology, linguistics and epigraphy, and opens new prospects for related studies in the future. Offering a new vision of history based on full use of Khitai-Jurchen scripts can also serve as a response to the contemporary problem of making national histories, such as those of China or Korea, mutually relevant, and it will surely have a major international impact. The author hopes the

publishing of this book will spur a heightened interest in Khitai-Jurchen studies.

Contents

| | |
|---|-----|
| Foreword: A New Stage in the Study on the History of Relations between Korean Peninsula and the Khitais and Jurchens | (1) |
|---|-----|

Part 1

| | |
|--|-----|
| Chapter 1: “Goryeo” in primary source materials written in the Khitai language | 1 |
| Section I: “Goryeo” in primary source materials in non-Chinese languages | 1 |
| 1. <i>Solgor</i> and its secondary forms | 1 |
| 2. <i>Čölgł</i> | 3 |
| 3. <i>Bökli</i> , <i>moukri</i> , and <i>muquri</i> | 6 |
| Section II: Phonetic changes in the names for Silla in their outward dissemination | 8 |
| Section III: <i>Šulwur</i> during the reign of Emperor Taizu of the Liao dynasty | 9 |
| 1. <i>Šulwur</i> and the epitaph of <i>Hədə-ŋ tai pu</i> in Khitai large script | 9 |
| 2. The object indicated by <i>šulwur</i> and its historical background | 22 |
| Section IV: <i>Šulwur</i> in the Tonghe era under the reign of Emperor Shengzong of the Liao dynasty | 30 |
| 1. <i>Šulwur</i> and the epitaphs of <i>Nahanər Janin džirgon ja dəu-n Punu-ŋ ffaŋ fu</i> , <i>Mos Tiaud Kitai Gur-n bu-d nahanir-n Telgen fimə</i> , and <i>Bu-d nahanər-n Jællu'on tilug pusi</i> in Khitai small script | 30 |
| 2. The object of indicated by <i>šulwur</i> and its historical background | 39 |
| Section V: <i>Šulwur</i> in the Shouchang era under the reign of Emperor Daozong of the Liao dynasty | 41 |
| 1. <i>Šulwur</i> and the epitaph of <i>Ja dəu-n mo ai-n Bai-ŋ tai pu</i> in Khitai small script | 41 |
| 2. The object indicated by <i>šulwur</i> and the historical background | 46 |
| Chapter 2: Khitais in the <i>Goryeosa</i> | 48 |
| Section 1: Xiao Tirəd and Xiao Shenwei | 48 |
| Section 2: Xiao Sunin, Xiao Qanin, and Xiao Kurər | 53 |
| Section 3: Jælud Siqi | 65 |
| Section 4: Haozheu Fuma Gongzhu | 70 |
| Section 5: Jælud Xingping | 82 |
| Section 6: Jælud Gug | 86 |
| Chapter 3: The Hwangnyongsa gucheungtap in the <i>Samgukyusa</i> | 89 |
| Section 1: From Ranguk in the Hwangnyongsa gucheungtap to Dan Gur in Khitai script | 89 |
| Section 2: Dongdan is not the Eastern Khitai state | 96 |
| Section 3: Again Ran-X in the <i>Goryeosa</i> | 100 |
| Section 4: Names of states seen in the Hwangnyongsa gucheungtap | 102 |

| | |
|--|-----|
| Chapter 4: Mirgir (Mirgi), a clan name of the descendants of Bohai/Balhae | 108 |
|--|-----|

Part 2

| | |
|--|-----|
| Chapter 1: Bronze mirrors owned by the National Museum of Korea | 113 |
|--|-----|

| | |
|---|-----|
| Section 1: The bronze mirror with the inscription <i>ur-əsən-qutug-toi</i> in Khitai small script | 121 |
| I. The <i>ur</i> on the upper side of the knob | 121 |
| II. The <i>əsən</i> on the right side of the knob | 122 |
| III. The <i>qutug</i> on the lower side of the knob | 123 |
| IV. The <i>toi</i> on the left side of the knob | 124 |
| Section 2: The bronze mirror with the inscription of a seven-character quatrain in Khitai small script | 127 |
| I. The first couplet | 127 |
| II. The second couplet | 128 |
| III. The third couplet | 130 |
| IV. The fourth couplet | 133 |
| Section 3: A general list of Khitai vocabulary items | 136 |

| | |
|---|-----|
| Chapter 2: The stele in Jurchen large script from Gyeongwon owned by the National Museum of Korea | 145 |
|---|-----|

| | |
|--|-----|
| Section 1: The present condition of the stele | 145 |
| Section 2: The date and the historical values of the stele | 149 |
| Section 3: The reconstruction of the inscription | 153 |
| Section 4: The decipherment of the inscription | 159 |
| I. The first face | 159 |
| II. The second face | 175 |
| III. The third face | 177 |
| IV. The fourth face | 185 |
| Section 5: A general list of vocabulary items from the inscription | 190 |

| | |
|---|-----|
| Chapter 3: The rubbing of the stele in Jurchen large script from Bukcheong owned by the National Museum of Korea | 201 |
|---|-----|

| | |
|--|-----|
| Section 1: <i>Gopa</i> in the Jin era, Sansan/Samsan in the Yuan era, and Beiqing/Bukcheong in the Ming era | 201 |
| Section 2: The date and the historical values of the stele | 217 |
| Section 3: The reconstruction and the decipherment of the inscription | 211 |
| I. The first line | 214 |
| II. The second line | 216 |
| III. The third line | 216 |
| IV. The forth line | 218 |
| V. The fifth line | 219 |
| Section 4: A general list of vocabulary items from the inscription | 220 |

| | |
|--|-----|
| Extant inscriptions in Khitai and Jurchen scripts | 222 |
| Chapter 4: Proclamations of Gratitude by the kings of Joseon owned by the National Museum of Korea | 225 |
| Section 1: King Li Gong/Ri Gong's Proclamation of Gratitude in Manchu script | 226 |
| Section 2: King Li Bian/Ri Byeon's Proclamation of Gratitude in Manchu script | 237 |
| Appendix: On the description of Dongjing Liaoyangfu in the “Dilizhi” chapter of the <i>Liaoshi</i>: A scene from the history of relations between Khitai and Goryeo | 258 |
| Afterword: On the results of deciphering the “Seven-character Quatrain inscribed on a bronze mirror in Khitai small script” | 269 |

머릿말 한반도와 거란·여진 관계사의 새로운 경지

동북아시아 국가들 가운데 19세기 유럽에서 시작된 근대적 학술을 가장 먼저 도입한 것은 일본이었다. 특히 초창기 동양사학에서 가장 성행한 것은 다름아닌 동북아시아를 대상으로 한 ‘만선사(滿鮮史)’였다. 그러한 국책 연구의 성격 때문에 만선사 연구는 전후 기피되었으나, 1970년대 이후 고고학적 출토자료의 증대로 말미암아 동북아시아사 연구는 다시 활발히 진행되고 있다.

구만주를 중심으로 하는 동북아시아의 역사는 중국과 한국에서 자국사의 일부로 다루어지고 있지만, 최근 고구려사·발해사의 귀속을 둘러싼 분쟁에서 볼 수 있듯이 동북아시아사의 역사적 인식을 둘러싼 국제적 논쟁도 활발히 진행 중이다. 이는 주변 국가들과 영토문제로 분쟁을 겪고 있는 일본과도 결코 무관한 일이 아니다. 그러한 논쟁이 학술 연구를 활성화시킨 것은 사실이나 다른 한편으로 과도한 내셔널리즘으로 치닫는 경향도 현저하다. 역사인식 논쟁이 종종 무의미한 고착상태에 빠지고 마는 원인 가운데 하나는 사료 비판 능력의 부족에 기인한다. 10세기 이후 동아시아사 연구와 관련해서는 한자문헌과 고고학 자료에 더해 거란문자나 여진문자와 같은 동북아시아 각 민족의 고문자 자료가 출현한다. 거란과 여진이 고려와 밀접한 교류를 행했음을 생각해 볼 때 이 민족들의 고문자 자료가 지니는 결정적 중요성은 새삼스레 이야기할 필요가 없을 것이다.

이 책의 상편에서는 기존의 연구에서 전혀 다루어지지 않았던 거란어 자료에 보이는 고려 관련 기술 및 고려 자료에 보이는 거란인에 관한 기술과 같은, 중국측의 한어 자료에 보이지 않거나 혹은 잘못 기술되어 있는 사료를 발굴해서 이들 자료에 대한 상호 비교 분석을 행한다. 그리고 하편에서는 한국국립중앙박물관 소장의 거란소자동경명문(契丹小字銅鏡銘文)·여진대자비문(女眞大字碑文)·만주문조선국왕주사표(滿洲文朝鮮國王奏謝表)를 해독해서 동북아시아사, 특히 한반도와 거란·여진·만주 관계사에 대한 1차 자료 및 최신 연구 성과를 제공한다.

이 책의 구성은 다음과 같다.

〈상편 제1장〉: 거란문묘지(契丹文墓誌)에서 8번 출현하는 ‘sulwur’ 을 최초로 해독해 그 출현의 시대적 배경 및 거란과 고려 사이의 역사적 관계를 해명한다.

〈상편 제2장〉: 『고려사』 등 고려측 사료에 보이는 거란인 가운데 일부는 거란문묘지에도 기술되어 있다. 이와 관련된 거란문묘지의 번역을 통해 각각의 가족사를 해명한다.

〈상편 제3장〉: 황룡사구층탑의 ‘구한(九韓)’ 이 10세기초 고려인들이 지녔던 한반도 주변의 정권이나 민족에 대한 인식을 반영을 짓임을 해명한다.

〈상편 제4장〉: 거란문묘지에서만 보이는 발해 성씨 ‘mirgir (mirgi)’ 을 해명한다. 이를 통해 『요사(遼史)』는 그를 발해 왕족 성씨 ‘대(大)’ 로 잘못 적고 있고, 한문묘지(漢文墓誌)는 그를 ‘소(蕭)씨’ 와 혼동하고 있는 오류를 범하고 있다는 점을 지적해 발해사 연구의 공백을 보완한다.

〈하편 제1장〉: 한국국립중앙박물관에 소장된 거란소자동경명문(契丹小字銅鏡銘文) 세 점을 해독해서 거란어와 거란문화사와 관련된 최신 언어학적 자료를 제공한다.

〈하편 제2장·제3장〉: 한국국립중앙박물관에 소장된 2점의 여진대자석각문(女眞大字石刻文)을 해석해서 금대(金代)의 여진과 고려의 교류사에 관한 비한어(非漢語) 1차 사료를 제공한다.

〈하편 제4장〉: 19세기 조선국왕이 청조황실에 보낸 2건의 만주문주사표(滿洲文奏謝表)를 해석해 종래에 알려지지 않았던 1차 사료를 제공한다.

〈부편〉: 『요사』 지리지 동경요양부조(東京遼陽府條)에 보이는, 고조선·낙랑군·고구려 평양성·발해 흘한성(忽汗城)을 요양(遼陽)에 비정하는 기술을 사료학적으로 분석한다. 이를 통해 해당 기술이 11세기 중반의 거란인의 언설에 유래하고 있다는 사실, 특히 해당 기술에서 고구려와 발해의 관계를 언급하지 않고 있다는 점은 발해인·여진인들이 지녔던 고구려 숭배 의식이나 혹은 고구려의 후예임을 표방했던 고려와의 대립 관계를 그 배경으로 하고 있는 정치적 언설에 지나지 않음을 확인한다.

10세기에 요왕조를 건국한 후 200여년에 걸쳐 유라시아대륙 동부의 패권을 장악했던 거란에 대한 역사적 연구로는 일본의 경우 ‘만몽사(滿蒙史)’의 일환으로서 전후 초기까지 풍부한 연구의 축적을 이루었고, 비트포겔(K.A.Wittfogel)은 평지아성(馮家昇)과의 공저인 *History of Chinese Society, Liao, 907-1125* (1949)에서 ‘정복왕조(conquest dynasty)’라는 개념을 제시하고, 그 효시로서 요왕조가 중국사에서 차지하는 획기적 역할에 대한 평가를 하였다. 그 후에 한동안 연구가 정체되다가 1970년대 이후 포스트 모던 사조의 영향으로 13세기 몽고제국의 유라시아 제패에서 ‘세계사’의 성립을 찾는 언설이 일반화되었고, 최근에는 몽고제국의 원형으로서 요왕조의 역사적 역할에 대한 관심이 높아지고 있다.

그러나 거란 연구는 일반적으로는 아직 뒤쳐진 상태에 있다고 말하지 않을 수 없다. 그 원인으로는 첫째, 거란 문자를 거의 해독하지 못하여 1차 사료인 거란문묘지를 이용할 수 없었던 점. 둘째, 거란문묘지를 이용할 수 없었기 때문에 그와 대비되는 한문묘지 기술의 편향성을 제대로 인식하지 못했던 점. 셋째, 가장 중요한 문헌자료인 『요사』의 분량 자체가 충분치 않을 뿐만 아니라 오류도 많다는 점을 들 수 있다.

거란문묘지는 1920년대 이후 지속적으로 출토되고 있으며, 특히 최근에는 중국 내몽고자치구와 라오닝성에서 연이어 발견되고 있다. 그러나 그 전체 수량 역시 많지 않을 뿐더러 해독의 난해함도

로 인해 거란사 연구 자료로서 거의 활용되지 못했다.

거란문자 연구에서 주도적 역할을 해야 할 중국에서는 현재 몇몇 소수의 연구자만이 연구에 종사하고 있는 실정이고 그 연구 성과도 반드시 높은 수준을 담보하고 있는 것은 아니다. 더욱이 연구 자료의 사장(死藏)이나 선행 연구에 대한 존중의 결여, 심한 경우는 연구 성과의 도용과 같은 일들이 일상화되어 관련 연구는 현재 정체 상태를 맞고 있다.

한편 한국에서는 최근 거란·여진사에 대한 관심이 높아지고 있다. 단국대학교 북방문화연구소와 한국몽골학회 공동 주최로 2009년에 ‘거란 연구의 현황과 방향’, 2010년에 ‘거란의 역사와 문화’를 주제로 하는 국제학술대회가 개최되었고, 2011년에는 여진학과 금사(金史)를 주제로 하는 학술대회가 개최될 예정이다. 그러나 거란문자나 여진문자를 다룰 수 있는 연구자는 아직 거의 없는 실정이다.

필자는 20년간에 걸쳐 일본학술진흥회의 과학연구비보조금과 관련 재단의 조성금을 받아 연구를 진행해 오며 현재까지 발견된 거란문자와 여진문자 전부를 데이터베이스화하였고, 문자 해독에 있어서도 비약적인 성과를 거두어 이를 역사 연구에 전면적으로 활용해 『契丹文墓誌より見た遼史』(松香堂, 2006) · 『愛新覺羅烏拉熙春女眞契丹研究』(松香堂, 2009) · 『明代の女眞人』(京都大學學術出版會, 2009) 와 같은 일련의 저서를 출간하였다. 특히 거란문자와 관련해서는 현시점에서 이미 거란소자(契丹小字)의 90퍼센트, 거란대자(契丹大字)의 80퍼센트의 음가를 복원해 이를 바탕으로 수많은 거란어 어휘의 의미를 추정해 내고 있다. 필자는 이상과 같은 거란문자에 대한 역사언어학적인 정확한 판독 작업을 통해 거란문자 자료와 한문 자료의 단절 상황을 극복하고, ‘초역(超域)’적 역사 연구의 방법론을 수립·운용하는 새로운 학문적 시도를 해 나가고 있다.

이 책에서는 다량의 거란문자·여진문자의 복원 및 어휘의 해독과 함께 비한어사료와 한어사료, 역사학·고고학과 언어학·고문자학의 종합적 연구라고 하는, 동북아시아사 연구에 있어 완전히 새로운 방법론을 제시하고 향후 관련 연구에 새로운 전망을 열어 보고자 하였다. 거란문자·여진문자를 활용한 새로운 역사상의 제시는 ‘중국사’ ‘한국사’ 와 같은 ‘민족사’ 를 상대화해 바라보는 시각을 제시해 줄 것이다. 이는 현재 동북아시아가 당면하고 있는 문제에 대한 하나의 응답이 될 것이고 국제적인 영향을 발휘할 수 있을 것이다. 이 책의 간행을 계기로 거란학·여진학에 대한 관심이 한층 높아지기를 기대한다.

목 차

머릿말 한반도와 거란·여진 관계사의 새로운 경지 (1)

상 편

| | |
|----------------------------------|---|
| 제1장 거란어사료에 보이는 ‘고려’ | 1 |
| 제1절 비한어사료에 나타나는 ‘고려’ | 1 |
| 1. solgor과 그 파생 형식 | 1 |
| 2. cölgl | 3 |
| 3. bökli · moukri · muquri | 6 |

| | |
|--|-----|
| 제2절 한반도 이외 지역에서의 신라 국호 음운 변천 | 8 |
| 제3절 요 태조 시대의 šulwur | 9 |
| 1. šulwur과 거란대자 『hədə-n tai pu 묘지(墓誌)』 | 9 |
| 2. šulwur과 가리키는 대상과 시대 배경 | 22 |
| 제4절 요 성종 통화(統和) 연간의 šulwur | 30 |
| 1. šulwur과 거란소자 『nahanər jaŋin dʒirgon ja dəu-n punu-n tʃaŋ ju 묘지명(墓誌銘)』 『mos tiaud kitai gur-n bu-d nahanir-n telgen fimə 위치명(位誌銘)』 『bu-d nahanər-n jællu'on tilug pusi 위치비명(位誌碑銘)』 | 30 |
| 2. šulwur이 가리키는 대상과 시대 배경 | 39 |
| 제5절 요 도종 수창(壽昌) 연간의 šulwur | 41 |
| 1. šulwur과 거란소자 『ja dəu-n mo ai-n bai-n tai pu 위치비명』 | 41 |
| 2. šulwur이 가리키는 대상과 시대 배경 | 46 |
| 제2장 『고려사』에 보이는 거란인 | 48 |
| 제1절 蕭敵烈 xiao tirəd과 蕭愼微 xiao shen wei | 48 |
| 제2절 蕭遜寧 xiao sunin · 蕭韓寧 xiao qanin · 蕭屈烈 xiao kurər | 53 |
| 제3절 耶律思齊 jælud si qi | 65 |
| 제4절 豪州駙馬公主 hao zheu fuma gongzhu | 70 |
| 제5절 耶律行平 jælud xing ping | 82 |
| 제6절 耶律固 jælud gug | 86 |
| 제3장 『삼국유사』에 보이는 ‘황룡사구층탑’ | 89 |
| 제1절 ‘황룡사구층탑’의 ‘丹國’과 거란문의 dan gur | 89 |
| 제2절 ‘東丹’은 ‘동쪽의 거란국’이 아니다 | 96 |
| 제3절 『고려사』의 ‘丹○’을 재고함 | 100 |
| 제4절 ‘황룡사구층탑’에 기재된 각국명 | 102 |
| 제4장 발해 유족의 성씨 mirgir (mirgi) | 108 |
| 하 편 | |
| 제1장 한국국립중앙박물관 소장 거란소자동경 | 113 |
| 제1절 『거란소자 ‘영수복창(永壽福昌)’ 동경』 | 121 |
| 1. 경뉴 윗 부분의 ur | 121 |
| 2. 경뉴 오른쪽 부분의 əsən | 122 |
| 3. 경뉴 아랫 부분의 qutug | 123 |
| 4. 경뉴 왼쪽 부분의 toi | 124 |
| 제2절 『거란소자칠언절구동경』 | 127 |
| 1. 기구 | 127 |
| 2. 승구 | 128 |
| 3. 전구 | 130 |
| 4. 결구 | 133 |
| 제3절 거란문어휘총록 | 136 |

| | |
|--|-----|
| 제2장 한국국립중앙박물관 소장 『경원여진대자비』 | 145 |
| 제1절 석비 현황 | 145 |
| 제2절 석비의 연대와 사학적 가치 | 149 |
| 제3절 비문 복원 | 153 |
| 제4절 비문 해독 | 159 |
| 1. 제 1 면 | 159 |
| 2. 제 2 면 | 175 |
| 3. 제 3 면 | 177 |
| 4. 제 4 면 | 185 |
| 제5절 비문어휘총록 | 190 |
| 제3장 한국국립중앙박물관 소장 『북청여진대자석각』 | 201 |
| 제1절 금(金)의 ‘gopa’·원(元)의 ‘三散’·명(明)의 ‘北靑’ | 201 |
| 제2절 석각 연대와 사학적 가치 | 207 |
| 제3절 석각문 복원과 해독 | 211 |
| 1. 제 1 행 | 214 |
| 2. 제 2 행 | 216 |
| 3. 제 3 행 | 216 |
| 4. 제 4 행 | 218 |
| 5. 제 5 행 | 219 |
| 제4절 석각문어휘총록 | 220 |
| 현존 거란문·여진문 석각사료 | 222 |
| 제4장 한국국립중앙박물관 소장 조선국왕주사표 | 225 |
| 제1절 만주문 『조선국왕이공주사표(朝鮮國王李瑛奏謝表)』 | 226 |
| 제2절 만주문 『조선국왕이변주사표(朝鮮國王李昇奏謝表)』 | 237 |
| 부 편 『요사』 지리지 동경요양부조(東京遼陽府條) 소고 | 258 |
| —거란·고려 관계사의 한 장면— | |
| 맺음말 『거란소자철언절구동경』의 해독을 통해 | 269 |